

**Edición y revisión de textos (A - castellano)**

Código: 101431

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

## Contacto

Nombre: Maria Paz Ortúñoz Ortín

Correo electrónico: Paz.Ortuno@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Prerequisitos

Tener un conocimiento de la lengua satisfactorio para poder aplicar los criterios de revisión con total garantía

## Objetivos y contextualización

El objetivo de la asignatura es que el alumno tenga un conocimiento satisfactorio de la lengua A para poder trabajar de una forma competente en el mundo editorial.

Al final de la asignatura el alumno tiene que ser capaz de aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en la revisión y edición de textos escritos para ser publicados.

## Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos no especializados.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

8. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

## Contenido

- Tareas relacionadas con la revisión y edición de textos editoriales.
- Aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en textos destinados a ser publicados.
- Estrategias específicas empleadas en el mundo editorial en el proceso de la edición de textos.
- Aplicación de los recursos de documentación a la hora de resolver los problemas planteados en la edición y revisión de textos editoriales.

## Metodología

- Explicaciones teóricas: exposición de problemas lingüísticos, estilísticos y ortotipográficos.
- Trabajos dirigidos: ejercicios prácticos destinados a reforzar las explicaciones teóricas y a desarrollar las competencias y las habilidades previstas. Estas actividades serán corregidas y comentadas en la clase.
- Trabajo supervisado: realización individual de un trabajo de edición a partir de un texto dado, del cual también se hará la revisión.
- Trabajo autónomo: preparación de las actividades dirigidas y supervisadas, y también del examen final.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Ejercicios en clase	33	1,32	1, 3, 4, 2, 5, 6, 8
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Preparación de la prueba de evaluación	15	0,6	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8
Realización individual de un trabajo de edición	9	0,36	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de las actividades dirigidas y supervisadas	50	2	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8

## Evaluación

Ejercicios prácticos en clase de revisión y composición de textos: 30%

Trabajo individual (edición de un texto): 40%

Examen: 30%.

Nota: la información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio del curso por el profesor responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios en clase	30%	20	0,8	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8
Examen	30%	3	0,12	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8
Trabajo individual (edición de un texto)	40%	20	0,8	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8

## Bibliografía

Gómez Torrego, Ortografía de uso del español actual, SM., Madrid, 2003

—Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español, 2 vols., Arco/Libros, Madrid, 2006.

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, Gijón, 2004.

Paredes García, Florentino, Guía práctica del español correcto, Guías prácticas del Instituto Cervantes, Instituto Cervantes-Espasa, Madrid, 2009.

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, Madrid, 2005.

— Ortografía de la lengua española, RAE, Madrid, 2010.Gómez Torrego, Ortografía de uso del español actual, SM., Madrid, 2003

—Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español, 2 vols., Arco/Libros, Madrid, 2006.